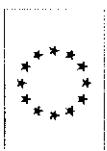




SAB
Sächsische AufbauBank



Europäische Union. Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre
Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti


Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Änderung zum Zuwendungsvertrag

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des "Ziel 3/Cíl 3-
Programms zur Förderung der grenzübergreifenden
Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und
der Tschechischen Republik"

Změna Smlouvy o poskytnutí dotace

na realizaci projektu v rámci "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu
přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou
a Svobodným státem Sasko"

Antragsnummer: 100141403
Hauptvertragspartner: Římskokatolická farnost -
arciděkanství Liberec
Förderempfänger: Římskokatolická farnost -
arciděkanství Liberec
Kundennummer: 2000764942
(Lead-Partner)
SAB-Kontonummer: 3000572876
Projektitel: Erhaltung identitätsstiftender Bauwerke in
ökumenischer Zusammenarbeit in der
Euroregion NEISSE

Číslo žádosti: 100141403
Hlavní smluvní partner: Římskokatolická farnost -
arciděkanství Liberec
Příjemce dotace: Římskokatolická farnost -
arciděkanství Liberec
Číslo zákazníka: 2000764942
(Lead partner)
Číslo účtu SAB: 3000572876
Název projektu: Zachování identity staveb v ekumenické
spolupráci v Euroregionu NISA

§ 2 Fördermittel

1. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des in § 1 genannten Projektes eine Projektförderung im Wege der Anteilfinanzierung in Höhe von 85,00 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 187.249,70 EUR als nicht rückzahlbaren Zuschuss. Beteiligte sich mehrere Kooperationspartner finanziell am Projekt (gemeinsame Finanzierung), werden die Anteile der jeweiligen Kooperationspartner am Zuschuss unter § 5 gesondert ausgewiesen.

2. Die Projektförderung beinhaltet Fördermittel der Europäischen Union (EFRE-Mittel) in Höhe von 85,00 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 187.249,70 EUR.

§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Den nach § 2 zu gewährenden Fördermitteln liegen folgende, auf dem Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 27.05.2013 basierende und im Rahmen der fachlichen Prüfung als zuschussfähig anerkannte und vom Begleitausschuss bestätigte Ausgaben zugrunde:

§ 2 Dotacióni prostředky

1. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu uvedeného v § 1 finanční příspěvek poskytnutý formou podílového financování ve výši 85,00 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 187.249,70 EUR v podobě nevratné dotace. Pokud se na projektu finančně podílí více kooperacních partnerů (společné financování), budou podíly jednotlivých partnerů na dotaci uvedeny separátně v § 5.

2. V dotaci na projekt jsou obsaženy dotacióni prostředky Evropské unie (prostředky ERDF) ve výši 85,00 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 187.249,70 EUR.

§ 3 Plán výdajů a financování projektu

1. Základem pro stanovení dotacióních prostředků, které mají být poskytnuty podle § 2, jsou tyto výdaje vycházející ze žádosti Lead partnera ve znění ze dne 27.05.2013, které byly uznány za způsobilé výdaje v rámci odborného posouzení žádosti a doporučený Monitorovacím výborem:

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zpusobile v EUR	Gesamtsumme in EUR	davon zpusobile v EUR
			Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR			
Personalausgaben	Personální výdaje	DE: Summe LP/PP	10.894,17	10.894,17	10.894,17	15.891,08	15.891,08
		CZ: Summe LP/PP	4.996,91	4.996,91	4.996,91		
Sachausgaben	Věcné výdaje	DE: Summe LP/PP	7.976,22	7.976,22	7.976,22	11.019,32	11.019,32
		CZ: Summe LP/PP	3.043,10	3.043,10	3.043,10		
Leistungen Dritter	Služby poskytnované třetími subjekty	DE: Summe LP/PP	8.526,85	8.526,85	8.526,85	12.386,41	12.386,41
		CZ: Summe LP/PP	3.859,56	3.859,56	3.859,56		
Investive Ausgaben	Investiční výdaje	DE: Summe LP/PP	180.996,96	180.996,96	180.996,96	362.122,96	180.996,96
		CZ: Summe LP/PP	181.126,00	0,00	0,00		
Sonstige Ausgaben	Ostatní výdaje	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		CZ: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00		
Projekteinnahmen *	Příjmy projektu *	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		CZ: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00		
Gesamtsumme	Celková částka	DE: Summe LP/PP	208.394,20	208.394,20	208.394,20	401.419,77	220.293,77
		CZ: Summe LP/PP	193.025,57	11.899,57	11.899,57		
davon Projekt-vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	DE: Summe LP/PP	7.497,00	7.497,00	7.497,00	11.205,00	11.205,00
		CZ: Summe LP/PP	3.708,00	3.708,00	3.708,00		

* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zuschussfähigen Ausgaben.

In der Position "Sachausgaben" sind die im Antrag differenzierten Ausgabenarten "Reisekosten", "Sachausgaben", "Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit", "Finanzausgaben" zusammengefasst. Alle restlichen Positionen weisen jeweils entsprechend zusammengefasst die Beträge der Ausgabenposition lt. Antrag aus.

* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

V položce "Věcné výdaje" jsou shrnuty druhy výdajů diferencované v žádosti "Cestovní výdaje", "Věcné výdaje", "Výdaje na práci s veřejností", "Finanční výdaje". Všechny zbývající položky vykazují, vždy příslušně shrnuté, částky výchozí položky podle žádosti.

Die weitere Projektentwicklung erfolgt auf Ebene der im Ausgabenplan genannten Ausgabenarten. Die Unterpositionen laut Projektantrag werden nicht erfasst.

Další administrace projektu bude probíhat na úrovni druhú výdajů uvedených v plánu výdajů. Rozdělení výdajů na podkapitoly dle projektové žádosti není pro další administraci relevantní.

2. Aufgrund der im Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom **27.05.2013** gemachten Angaben ergibt sich folgender Finanzierungsplan:

2. Na základě údajů uvedených Lead partnerem v žádosti ve znění ze dne **27.05.2013** vyplývá tento plán financování projektu:

Finanzierungsquellen	Zdroje financování	DE: Summe LP/PP		Gesamt
		DE: Částka LP/PP	CZ: Summe LP/PP	
Fördermittel der EU in EUR	Dotace ní prostředky EU v EUR	177.135,07	10.114,63	187.249,70
Fördersatz (EFRE) %	dotace ní sazba (ERDF) %	85,00	85,00	85,00
Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel in EUR (aus dem Landeshaushalt Sachsens/Staatshaushalt der Tschechischen Republik)	Dotace ní prostředky na spolufinancování prostředků EU v EUR (ze státního rozpočtu České republiky/saského zemského rozpočtu)	0,00	594,97	594,97
Fördersatz (Gesamtzuschuss) %	dotace ní sazba %	0,00	5,00	0,27
sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	Ostatní veřejné prostředky na financování způsobilých výdajů v EUR	0,00	0,00	0,00
davon	z toho			
staatlich in EUR	státní v EUR	0,00	0,00	0,00
staatlich in %	státní v %	0,00	0,00	0,00
regional in EUR	regionální v EUR	0,00	0,00	0,00
regional in %	regionální v %	0,00	0,00	0,00
lokal in EUR	lokální v EUR	0,00	0,00	0,00
lokal in %	lokální v %	0,00	0,00	0,00

Finanzierungsquellen	Zdroje financování	DE: Summe LP/PP	CZ: Summe LP/PP	Gesamt
		DE: Částka LP/PP	CS: Částka LP/PP	Celkem
Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	veřejné financování - mezisoučet v EUR	177.135,07	10.709,60	187.844,67
	in %	85,00	90,00	85,27
Private Finanzierung in EUR	soukromé financování v EUR	31.259,13	1.189,97	32.449,10
	in %	15,00	10,00	14,73
Projekteinnahmen in EUR *	příjmy projektu v EUR *	0,00	0,00	0,00
sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben in EUR	ostatní prostředky na financování nezpůsobilých výdajů v EUR	6.000,00	181.126,00	187.126,00
Gesamtsumme der Finanzierung in EUR	celková částka financování v EUR	214.394,20	193.025,57	407.419,77

* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zuschussfähigen Ausgaben.

3. Der unter Absatz 1 und 2 dargestellte Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich seines Gesamtergebnisses verbindlich. Hinsichtlich der Darstellung des Ausgaben- und Finanzierungsplanes bezogen auf die einzelnen Kooperationspartner wird auf § 5 verwiesen. Entstehende Mehrausgaben sind nicht zuschussfähig.

4. Abweichend von Absatz 3 Satz 3 sind Mehrausgaben in folgenden Ausnahmefällen ungeschädlich:

a) Der jeweilige Kooperationspartner überschreitet eine Ausgabenposition um bis zu 20 % der ursprünglichen Höhe und gleicht dies durch entsprechende Einsparungen bei anderen Ausgabenpositionen der zuschussfähigen Ausgaben aus oder

b) der Kooperationspartner trägt die Überschreitung der

* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

3. Celková suma uvedená v plánu výdajů a financování projektu popsaném v odstavci 1 a 2 je závazná. Ohledně popisu plánu výdajů a plánu financování vztahených na jednotlivé kooperační partnery se odkazuje na § 5. Vzniklé vícenáklady nejsou způsobilé.

4. Odchylně od odstavce 3 věty 3 nejsou vzniklé vícenáklady překážkou pro poskytnutí dotace v těchto výjimečných případech:

a) příslušný kooperační partner překročí jednu výdajovou kapitolu nanejvýš o max. 20 % její původní výše a toto překročení kompenzuje úsporami v rámci jiných výdajových kapitol způsobilých výdajů, nebo

b) kooperační partner hradí překročení příslušné výdajové

Ausgabenposition aus eigenen Mitteln.

kapitoly ze svých prostředků.

5. Die in § 2 genannten Fördermittel werden dem Lead-Partner für den Projektzeitraum nach § 4 zur zweckentsprechenden Verwendung in Teilbeträgen wie folgt zur Verfügung gestellt: (Verteilung auf Jahre). Es gilt § 8 Absatz 1 Satz 2.

5. Dotacíni prostředky uvedené v § 2 jsou Lead partnerovi poskytovány po dobu trvání projektu dle § 4 k účelovému využití v dílčích částkách následujícím způsobem: (rozdělení na roky). Platí § 8. odst. 1 věta 2.

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2014	151.635,18	Ziel 3 EU Prio 1 SN
2015	10.114,63	Ziel 3 SN zu CZ Prio 1 SN
2015	6.027,07	Ziel 3 EU Prio 1 SN
2015	19.472,82	Ziel 3 EU Prio 1 SN

§ 5 sonstige Bestimmungen/Auflagen

Detailierter Ausgabenplan nach Ausgabenarten:

§ 5 Ostatní ustanovení/požadavky

Plán výdajů podle druhu výdajů:

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR	davon	Gesamtsumme in EUR	davon
			Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR
Personalausgaben	Personální výdaje	LP1	4.996,91	4.996,91	15.891,08	15.891,08
		PP1	10.894,17	10.894,17		
Sachausgaben	Věcné výdaje	LP1	3.043,10	3.043,10	11.019,32	11.019,32
		PP1	7.976,22	7.976,22		
Leistungen Dritter	Služby poskytnované třetími	LP1	3.859,56	3.859,56	12.386,41	12.386,41
		PP1	8.526,85	8.526,85		
Investive Ausgaben	Investiční výdaje	LP1	181.126,00	0,00	362.122,96	180.996,96
		PP1	180.996,96	180.996,96		
Sonstige Ausgaben	Ostatní výdaje	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
Projekteinnahmen *	Příjmy projektu *	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00		
Gesamt	Celkem	LP1	193.025,57	11.899,57	401.419,77	220.293,77
		PP1	208.394,20	208.394,20		
Projektvorbereitungs-kosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	3.708,00	3.708,00	11.205,00	11.205,00
		PP1	7.497,00	7.497,00		

* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zuschussfähigen Ausgaben.

In der Position "Sachausgaben" sind die im Antrag differenzierten Ausgabenarten "Reisekosten", "Sachausgaben", "Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit", "Finanzausgaben" zusammengefasst. Alle restlichen Positionen weisen jeweils entsprechend zusammengefasst die Beträge der Ausgabenposition lt. Antrag aus.

* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

V položce "Věcné výdaje" jsou shrnuty druhy výdajů diferencované v žádosti "Cestovní výdaje", "Věcné výdaje", "Výdaje na práci s veřejností", "Finanční výdaje". Všechny zbývající položky vykazují, vždy příslušně shrnuté, částky výchozí položky podle žádosti.

Detaillierter Finanzierungsplan:

Detaillierter Finanzierungsplan:

Finanzierungsquellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Landeshaushalt Sachsens/ aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik)	%	Sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuzuschussfähigen Ausgaben davon	Staatlich	%	regional	%	lokal	%	Zwischen-summe der öffentlichen Finanzierung	%
Zdroje financování	Dotační prostředky EU	%	Dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/ ze zernského rozpočtu Saska)	%	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování z výdajů z toho	státní	%	regionální	%	lokální	%	Veřejné financování - mezisoučet	%
LP1	10.114,63	85,00	594,97	5,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	10.709,60	90,00
PP1	177.135,07	85,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	177.135,07	85,00
Summe	187.249,70	85,00	594,97	0,27	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	187.844,67	85,27
Finanzierungsquellen		Private Finanzierung		Projekteneinnahmen *		Sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuzuschussfähigen Ausgaben		Gesamtsumme der Finanzierung		Gesamtsumme der Finanzierung			
Zdroje financování	Soukromé financování	%	Příjmy projektu *	%	Ostatní prostředky na spolufinancování nezpusobilych výdajů	Celková částka financování							
LP1	1.189,97	10,00	0,00	0,00	181.126,00	193.025,57							
PP1	31.259,13	15,00	0,00	0,00	6.000,00	214.394,20							
Summe	32.449,10	14,73	0,00	0,00	187.126,00	407.419,77							

* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zuzuschussfähigen Ausgaben.

* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

Auf das Projekt zutreffende/r Indikator/en		
Indikator	Maßeinheit	Wert
Verbesserung der Zusammenarbeit im Bereich Kunst und Kultur	Anzahl	1
Anzahl der Personen, die am Projekt teilnehmen	Anzahl	1.460
Anzahl der Vortraben, die der gemeinsamen Infrastruktur dienen	Anzahl	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamen Personal	Anzahl	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Planung	Anzahl	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Finanzierung	Anzahl	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Durchführung	Anzahl	1
Die als Anlage beigefügten sonstigen Bestimmungen/Auflagen sind Bestandteil dieses Vertrages.		
Die übrigen Bestimmungen des Zuwendungsvertrages gelten unverändert fort.		
Pro projekt relevantní indikátor/y		
indikátor	jednotka	hodnota
Zlepšení spolupráce v oblasti umění a kultury	Počet	1
Počet osob, které se účastní projektu	Počet	1.460
Počet projektů, které slouží společně infrastruktuře	Počet	1
Počet projektů se společným personálem	Počet	1
Počet projektů se společným plánováním	Počet	1
Počet projektů se společným financováním	Počet	1
Počet projektů se společnou realizací	Počet	1
Ostatní ustanovení/požadavky uvedené v příloze jsou součástí této smlouvy.		
Ostatní ustanovení Smlouvy o poskytnutí dotace zůstávají v platnosti beze změn.		

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel
SAB
Sächsische Aufbaubank
Förderbank -
Dresden 13.04.15
Pirnaische Str. 9, 01069 Dresden
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der/des Lead-Partners

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel
Městský úřad Liberec
Kostelní 7
Liberec, 04.4.2015
CZ - 460 01 Liberec 1
J. R. R. R.

Name in Druckbuchstaben
JUBNECKA RADEK

Anlagen
- Sonstige Bestimmungen / Auflagen
Die weiteren im Zuwendungsvertrag benannten Vordrucke sind unter der Rubrik Formulare auf www.ziel3-cil3.eu abrufbar.

Podpis osoby oprávněné jednat jménem SAB

Místo, datum, podpis, razítko
SAB
Sächsische Aufbaubank
Förderbank -
Dresden 10.04.2015
Pirnaische Str. 9, 01069 Dresden
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

Podpis osoby oprávněné jednat jménem Lead partnera

Místo, datum, podpis, razítko
Městský úřad Liberec
Kostelní 7
Liberec, 04.4.2015
CZ - 460 01 Liberec 1
J. R. R. R.

Jméno tiskacími písmeny
JUBNECKA RADEK

Přílohy
- Ostatní ustanovení / podmínky
Další formuláře uvedené ve Smlouvě o poskytnutí dotace si můžete stáhnout v rubrice Formulare na stránce www.ziel3-cil3.eu.